

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ Б.С. ВАЙХАНСКОГО

Ранее мы уже говорили о широком использовании в произведениях Б.С. Вайханского слов иноязычного происхождения, обращая при этом первоочередное внимание на группу экзотической лексики [1]. Анализ данных частотного словаря, составленного нами на основе 190 текстов названного автора [2], показал, что группа иноязычных вкраплений также достаточно широко представлена в творчестве Б.С. Вайханского.

Так, из общего количества словоупотреблений, равного 31 388, иноязычные вкрапления занимают 85, что составляет около 0,27%. Учитывая то, что речь в данном случае идет не о заимствованных словах «вообще», а именно о лексике, сохранившей звуковое (часто и графическое) своеобразие языка-источника и не приобретшей грамматических свойств русского языка, данная группа представляется нам достаточно весомой в системе средств создания образности [3].

Считая графические варианты вроде *chere* и *шер* (т.е. одинаковые по смыслу и звучанию вкрапления из одного и того же языка, переданные средствами оригинальной либо русской графики) одним и тем же словом, мы

отметили 50 различных слов-вкраплений из французского, английского, немецкого, итальянского языков. Найденные нами вкрапления приводятся ниже, при этом мы соблюдали следующие правила передачи данных:

а) две цифры в круглых скобках после каждого из примеров обозначают: первая – общее количество употреблений данного слова; вторая – количество текстов, в которых данное слово было употреблено;

б) для слов, которые в различных текстах были переданы как с помощью русского алфавита, так и посредством графики языка-оригинала, в фигурных скобках указывается количество употреблений в русской графической оболочке.

Наибольшее количество такого рода заимствований осуществлено из французского языка: *aime* (1/1), *chere* {4 – шер} (5/3), *je* (7/1), *ta* (1/1), *t'aime* (7/1), *vous* (1/1), *адё* (1/1), *бель* (1/1), *ви* (1/1), *вива* (1/1), *де* (1/1), *ля* (3/2), *ма* (1/1), *мерси* (1/1), *миль* (1/1), *мон* (4/2), *муа* (1/1), *пардон* (5/5), *Пигаль* (1/1), *Пляс* (1/1), *се* (1/1), *фам* (2/1), *шерше* (3/1). Данная группа вкраплений насчитывает 23 разных лексических единицы с общим количеством словоупотреблений 51, что составляет ровно 60% от общего количества иноязычных вкраплений в изученных нами поэтических текстах Б.С. Вайханского.

Следующая по величине группа вкраплений – это лексические единицы из английского языка: *блуд* (1/1), *вери* (1/1), *импосибол* (1/1), *йес* (1/1), *лэнгвич* (1/1), *о'кей* (2/2), *порк* (1/1), *фейс* (5/3), *фрэндишип* (1/1), *фуд* (1/1). Здесь мы отметили 10 разных слов, дающих в совокупности 15 словоупотреблений.

Вкрапления из немецкого языка представлены следующими словами: *liebe* (1/1), *битте-дритте* (1/1), *гут* (1/1), *гутэн* (1/1), *данке* (1/1), *дихь* (1/1), *ихь* (1/1), *либэ* (1/1), *моргэн* (1/1), *хох* (1/1), *хэндэ* (1/1), *шваб* (1/1), *шён* (1/1). В эту группу вошли 13 различных слов, каждое из которых в изученных нами текстах Б.С. Вайханского встретилось только 1 раз (потому совокупное количество словоупотреблений в данном случае совпадает с количеством разных слов).

Наконец, самая малочисленная группа вкраплений представлена лексическими единицами из итальянского языка: *Cosa* (1/1), *La* {1 – Ла} (2/2), *nostra* (1/1), *Scala* {1 – Скала} (2/2). Здесь мы отмечаем 4 разных слова с общим количеством словоупотреблений равным 6.

Подобная насыщенность некоторых поэтических текстов иноязычными вкраплениями не может не оказывать влияния на общую экспрессивно-стилистическую окрашенность высказывания. И если от иноязычных вкраплений можно ожидать привнесения в текст оттенка книжности, то в произведениях Б.С. Вайханского мы отмечаем иное.

Известно, что комический (сатирический) эффект в художественном тексте традиционно строится на несоответствии качеств (внешних, умствен-

ных, нравственных) персонажа той среде, в которой он оказывается либо к которой стремится. Немаловажным фактором расшифровки авторского замысла в данном случае является речевая характеристика. И поэтические тексты Б.С. Вайханского как раз и отмечены тем, что иноязычные вкрапления, употребляясь как средство речевой характеристики персонажа, часто создают ярко выраженный комический эффект, придают ситуации, описанной в произведении, юмористический оттенок.

В качестве примера приведем несколько строф из «Милуокской цыганочки», в которой описывается посещение автором песни ресторана в Милуоки (иноязычные вкрапления выделены курсивом; в примечаниях приводится их перевод на русский язык; на месте пропуска частей текста в середине отрывка ставится знак («...»):

После я минут пятнадцать
Их разглядывал меню.
Что не смог в нём разобраться,
Одного себя виню.
«...»
Я по-аглицки – не шибко.
Я по-нашему – мастак!
И поэтому ошибка
Приключилась, мать растак.
Вот официант подходит
С *фейсом* [4] красным, как кирпич.
И решил я при Володе
Местный показать *лэнгвич* [5].
«...»
Заказал простое блюдо.
Говорю: «Желаю *порк* [6].
Но прожарьте так, чтоб – с *блюдом* [7]!»
И в глазах моих – восторг.
А в глазах официанта –
Лишь смятенье и испуг,
Как от русского десанта...
Всё он выронил из рук.
Он *«импосибол»* [8] бормочет,
На себе манишку мнёт...
В общем, вижу, гад, не хочет
Русский покормить народ.
«...»
Я ж – не деспот басурманский,
Не какой-нибудь тиран...
Просто вегетарианским
Оказался ресторан.

Сказанное выше позволяет сформулировать следующие выводы. Во-первых, осознанное насыщение поэтических текстов иноязычной лексикой обладает эффектом усиления образности, экспрессивности высказывания. Во-вторых, иноязычные вкрапления являются более действенным выразительным средством в сравнении с другими группами иноязычной лексики.

Литература:

1. Папейко, А.А. Экзотическая лексика как выразительное средство (на примере текстов песен Бориса Вайханского) / А.А. Папейко // Куляшоўскія чытанні: матэрыялы Міжнар. навук.-практ. канф., Магілёў, 24 красавіка 2008 г. / Магілёўскі дзярж. ун-т. – Магілёў, 2008. – С. 62-64.
2. Вайханский, Б.С. Тексты песен / Б.С. Вайханский // Русский портал авторской песни [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <http://www.bards.ru/archives/author.php?id=1975>. – Дата доступа: 29.09.2011.

Примечания

3. Говорить об иноязычных вкраплениях как о средстве создания образности, выразительности художественного текста позволяют ярко выраженные внешние отличия и семантико-стилистическое своеобразие данной группы лексики.
4. Фейс (англ. *face*) – лицо.
5. Лэнгвѳч (англ. *language*) – язык.
6. Порк (англ. *pork*) – свинина.
7. Блуд (англ. *blood*) – кровь.
8. Импосибѳл (англ. *impossible*) – невозможно.